

Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — drugi wylał — czaszę jego na — morze, i pojawiła się krew jak martwego, i wszelka dusza żyjącą umarła, — w — morzu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i drugi zwiastun wylał czaszę jego na morze i stała się krew jak martwego i każda dusza żyjąca umarła w morzu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A drugi wylał swoją czaszę na morze; i stało się krwią jakby zmarłego – i umarła każda dusza życia* w morzu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I drugi wylał czaszę jego w morze. I stała się krew jak martwego, i każdy dech życia* umarł, (te) w morzu. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i drugi zwiastun wylał czaszę jego na morze i stała się krew jak martwego i każda dusza żyjąca umarła w morzu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugi anioł wylał swoją czaszę na morze. Wówczas zamieniło się ono w krew jakby u trupa — i wymarła w morzu każda żywa istota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A drugi anioł wylał swoją czaszę na morze i stało się ono jak krew zmarłego. I każda dusza żywa umarła w morzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wylał wtóry Anioł czaszę swoją na morze, i stało się jakoby krew umarłego, a każda dusza żywa zdechła w morzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wylał wtóry anioł czaszę swą na morze. I zstała się krew jakoby umarłego, a każda dusza żywa zdechła w morzu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drugi wylał swą czaszę na morze: i stało się ono jakby krwią zmarłego, i wszystko, co żyje, poniosło śmierć - co znajduje się w morzu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drugi wylał czaszę swoją na morze; i przemieniło się w krew jakby z umarłego, i wszelkie stworzenie, żyjące w morzu, zginęło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A drugi wylał swoją czaszę na morze i stało się ono jakby krwią zmarłego, i wszystko, co żyje w morzu umarło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drugi wylał swoją czaszę na morze. Stało się ono jak krew zmarłego i wszystko, co żyło w morzu, wymarło.

¹⁾ dusza życia, ψυχὴ ζῳῆς, hebr. <x>10 1:21</x>.

²⁾ <x>20 7:17-21</x>; <x>730 8:8-9</x>; <x>730 11:6</x>; <x>730 16:4</x>

³⁾ Tzn. istota żywa.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Drugi wylał swój puchar na morze. — Stało się krwią jak z trupa, tak że wyginęła w morzu wszelka żywa istota.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie drugi anioł wylał swoją misę na morze, które zakrzepło jak krew zmarłego; wtedy wszystkie zwierzęta morskie poniosły śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drugi wylał swą czaszę na morze. A stało się ono jakby krew z zabitego, i wszystkie istoty żywe poniosły śmierć, te które są w morzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І другий вилив свою чашу в море, - і сталася кров, наче в мерця, і вимерло все живе, що в морі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A drugi anioł wylał swoją czaszę na morze. Więc pojawiła się krew jakby martwego i umarła w morzu każda żywa istota.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drugi wylał swą czaszę do morza, i stało się ono jak krew umarłego, i wszystkie żywe stworzenia w morzu zginęły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A drugi wylał swą czaszę na morze. I stało się krwią jakby zmarłego, i umarła każda dusza żyjąca – to, co w morzu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Drugi anioł wylał swój puchar na morze, a jego woda stała się jak krew umarłego. Wszystkie stworzenia, które w niej żyły, wyginęły.